

· 英語簡易叢書 ·

# Tales for Young Folk

少年故事

(簡寫本)



商務印書館

TALES FOR YOUNG FOLK

少年故事

(簡写本)

[苏联] V. Balinskaya 改写  
K. Aleksenko

北京外国语学院英语系  
課外閱讀教材小組 选注

商务印书馆

1962年·北京

英語簡易讀物

少年故事

(附文本)

[苏联] V. Baring-Laya  
A. Stepanko 改寫

北京外國語學院英語系編  
課外閱讀教材分組 選注

商務印書館出版

北京外國語學院

北京商務印書館出版業許可證出字第 107 号

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

華印書局印裝

統一書号: 9017·335

1962年2月初版

开本 787×1092<sup>1</sup>/<sub>2</sub>

1962年2月北京第1次印刷

字数 30 千字

印张 2<sup>4</sup>/<sub>8</sub>

印数 1—1,500 册

定价 (10) 0.30 元

## 本書簡介

这个簡写本是苏联中学六年級学生学习英語的課外讀物，1959年由列宁格勒国家教育書籍出版社印行。原編者收集了西方流传較广的童話六篇，用英語基本詞汇和簡單句子結構，加以改写。現重排出版，并加汉语脚注，供初学英語者閱讀。书后附有英汉对照詞汇表，一律用国际音标注音。

## CONTENTS

THE MAGIC SMOKE .....	3
THE PRINCESS ON THE HILL OF GLASS.....	12
THE LITTLE SEA-HORSE .....	19
BEAUTY AND THE BEAST .....	27
THE MISCHIEF-MAKING MAGPIE.....	35
THE RED CANDLE .....	51
VOCABULARY .....	65

## THE MAGIC SMOKE

1. Once upon a time<sup>1</sup> there was a Grey Goblin.<sup>2</sup> He lived all alone<sup>3</sup> in a little red house.

He had three things:

He had a cow that did not give him any milk.

He had a hen that did not lay any eggs.<sup>4</sup>

He had a dog that did not bark.

So the cow and the hen and the dog were of no use<sup>5</sup> to Grey Goblin. He was not very pleased about it.<sup>6</sup>

2. One day Grey Goblin went to Dun Cow<sup>7</sup> and said:

"Dun Cow, Dun Cow, why will you never<sup>8</sup> give me any milk for my breakfast?"

"Ask Little White Hen to lay an egg for your tea. Then I shall give you some milk," said Dun Cow.

---

1. Once upon a time — 从前.

2. Grey Goblin ['grei 'goblin] — 灰色妖魔.

3. all alone — 单独.

4. to lay eggs — 下蛋.

5. to be of no use — 沒用处.

6. He was not very pleased about it. — 他对此感到不滿.

7. Dun Cow ['dan 'kau] — 灰褐色母牛.

8. why will you never .... — 为什么你总不....

So Grey Goblin went to Little White Hen.

"Little White Hen, Little White Hen, why will you never lay an egg for my tea?" he said.

"Go and ask Brown Dog to bark all night and all day. Then I shall lay an egg for your tea."

3. So Grey Goblin went to Brown Dog and said:

"Brown Dog, Brown Dog, why do you not bark all night and all day?"

"I think," said Brown Dog in a teeny-weeny voice,<sup>1</sup> "it is because I am hoarse."<sup>2</sup>

"Oh dear,"<sup>3</sup> said Grey Goblin. "What shall I do? You don't want to bark, and that's why<sup>4</sup> White Hen does not want to give me an egg and Dun Cow does not want to give me any milk. So I shall never have any milk or any egg for my breakfast."

"Get some smoke from a witch's chimney<sup>5</sup> and put it in my throat," said Brown Dog in

---

1. in a teeny-weeny ['ti:ni 'wi:ni] voice — 小小的声音。

teeny-weeny 这个諧韻的合成語是从 tiny ['taini] 和 wee [wi:] 来的, 这两个字都是‘小’的意思。

2. I am hoarse [hɔ:s] — 我的声音哑了。

3. Oh dear — 哦天哪!

4. that's why.... — 这就是为什么....

5. witch's chimney ['wɪtʃɪz 'tʃɪmni] — 女巫的烟囱。

a teeny-weeny voice. "Then I shall bark very nicely."

4. "Must I get the smoke from a witch's chimney, Brown Dog?" asked Grey Goblin.

"I think," said Brown Dog in a teeny-weeny voice, "the smoke must be from a witch's chimney. No other<sup>1</sup> smoke is so full of magic."

"Oh dear," said Grey Goblin. "Where shall I find a witch's house? How shall I get the smoke from her chimney? I don't know where the witch lives."

"I think," said Brown Dog in a teeny-weeny voice, "you must go out into the wide wide world and then you will find the Magic Smoke."

"But I shall not find it," said Grey Goblin. "You must come too."

"I think," said Brown Dog in a teeny-weeny voice, "I shall be very glad, thank you."

So they put Dun Cow in a field where there was much grass and water. They left much corn for Little White Hen. Then they tidied up the house and locked the door. And out they went into the wide world.<sup>2</sup>

---

1. no other — 沒有別的。

2. out they went into the wide world = they went out into the wide world. — 他們走到寬廣的世界中去。



5. Grey Goblin and Brown Dog walked a very long way<sup>1</sup> and when night came they were very tired.

They saw a little white house and went in.

"May we sleep by your fire for the night?"<sup>2</sup> they asked the Cook. "We are very tired."

"Yes, you may," said the Cook, "but you must sweep out the ashes from the fireplace and lay the fire for to-morrow."<sup>3</sup>

6. Soon everyone went to bed<sup>4</sup> and Grey Goblin took a broom and began to sweep the ashes.

He swept and swept, but there were always more ashes<sup>5</sup> in the fireplace.

"There is magic about this,"<sup>6</sup> said Grey Goblin, and he began to get angry.<sup>7</sup>

"Please, let me try, master!" said Brown Dog in a teeny-weeny voice. "I think *I* can do it."

---

1. walked a long way — 走了一长段路。

2. May we sleep by your fire for the night? — 我們在你的火旁过夜行嗎?

3. to lay the fire for to-morrow — 把煤 (或劈柴) 先放在壁爐里, 准备明天生火。

4. to go to bed — 睡覺。

5. there were always more ashes — 总是有更多的烟灰。

6. There is magic about this. — 这里头有什么东西作怪。

7. to get angry — 生起气来。

What do you think he did? He did not sweep the ashes but put his head down near the fire and began to blow, and blow.

The ashes flew here, and the ashes flew there, all over the room.<sup>1</sup> But soon the fireplace was quite clean and they could lay the fire.

7. Then they went to bed, and when they woke in the morning there were no ashes in the fireplace or on the floor and the kitchen was quite tidy.

The Cook was very pleased and gave Grey Goblin and Brown Dog a fine breakfast.

There were some fine bones for Brown Dog and bacon and eggs for Grey Goblin.

"There was magic in this kitchen and so no one could sweep those ashes up.<sup>2</sup> Now it will be all right,"<sup>3</sup> said the Cook. "I shall gladly help you."

"Oh, please," said Grey Goblin and Brown Dog, "do help us.<sup>4</sup> We are looking for<sup>5</sup> some smoke from a witch's chimney and we don't know where to find it."

"Then you must go and see my sister,"

---

1. all over the room — 滿房間都是。

2. no one could sweep those ashes up — 沒有人能把這些煙灰打掃干淨。

3. Now it will be all right. — 現在好了。

4. do help us — 幫助我們 (do 是用來加重語氣)。

5. to look for — 尋找。

said the Cook. "Go up this road and down that,<sup>1</sup> up the other and straight on,<sup>2</sup> till you come to my sister's red house."

So off they went,<sup>3</sup> up this road and down that, up the other and straight on, till they came to a little red house.

8. The Cook's sister met them at the door.

"What do you want?"<sup>4</sup> she asked in an angry voice.

"We are very tired," said Grey Goblin and Brown Dog. "May we sleep by your fire for the night?"

"Yes, you may," said the Cook's sister, "but first you must sweep out the ashes from the fireplace and lay the fire for to-morrow."

"We shall do that," said Grey Goblin, "but please tell us where we can get some smoke from a witch's chimney."

The Cook's sister began to sing, and this is what she sang:<sup>5</sup>

Over the hill  
And over the field,  
Over the fence  
And down the lane,<sup>6</sup>

---

1. up this road and down that — 沿这条路走去再沿那条路走去。

2. straight on — 一直向前 (走)。

3. off they went = they went off — 他們动身走了。

4. What do you want? — 你們要什麼?

5. this is what she sang — 这就是她所唱的。

6. and down the lane — 沿小巷走去。

Round the house  
And back again —  
The witch's chimney  
You will see quite plain.<sup>1</sup>

9. Then Brown Dog put his head down and began to blow and blow and blow. The ashes flew here, and the ashes flew there, all over the room. Soon the fireplace was quite clean. Grey Goblin lay the fire and they slept till morning.

And then the Cook's sister gave them a fine breakfast.

There was bread-and-cheese for Grey Goblin and some meat for Brown Dog.

And after breakfast off they went —

Over the hill  
And over the field,  
Over the fence  
And down the lane,  
Round the house  
And back again

and ... again they saw the little red house where the Cook's sister lived!

10. "I think," said Brown Dog in a teeny-weeny voice, "she must be a witch herself."<sup>2</sup>

"How silly we were!"<sup>3</sup> said Grey Goblin.

---

1. The witch's chimney you will see quite plain.  
= You will see the witch's chimney quite plain. — 你將能清楚地看到女巫的煙囪。

2. she must be a witch herself — 想必她自己就是一個女巫。

3. How silly we were! — 我們多傻!

“Why did we not think of that!”<sup>1</sup>

And he said to Brown Dog:

“Climb up on the roof and get some of the Magic Smoke which is puffing out of the chimney.”

Brown Dog climbed up and got some Magic Smoke into his throat. And as soon as he did so<sup>2</sup> he said:

“Bow-wow-wow-wow,”<sup>3</sup> as loud as he could.<sup>4</sup>

11. “Now we shall go home,” said Grey Goblin, “and see what our friends, Dun Cow and White Hen, are doing.”

Soon they got to the door of their yard.

“Cluck<sup>5</sup> — cluck!

Cluck — cluck!”

clucked Little White Hen. “Here is an egg<sup>6</sup> for your breakfast, master!”

“Moo<sup>7</sup> — moo,

Moo — moo!”

---

1. Why did we not think of that! — 我們为什么沒有想到这一点!

2. as soon as he did so ... — 他一这样做（指弄到了魔术烟）就....

3. Bow-wow-wow-wow [ˈbauˈwauˈwauˈwau] — 狗叫声。

4. as loud as he could — 他尽可能地大声叫。

5. cluck [klʌk] — (母鸡) 咯咯的叫声 (to cluck 咯咯地叫)。

6. Here is an egg — 这里有一个蛋。

7. moo [mu:] — 牛叫的声音 (to moo [牛] 叫)。

mooed Dun Cow. "Here is some milk for your tea."

Grey Goblin was very pleased.

Every day Little White Hen laid him an egg, and Dun Cow gave him some milk, and Brown Dog barked all day and all night.

They all lived happily together and maybe they live there still.

That is the end of the story.

## THE PRINCESS ON THE HILL OF GLASS

1. There was once a man<sup>1</sup> who had three sons.

The eldest son was called Jo.<sup>2</sup> He was the strongest.

The middle son was called Jim.<sup>3</sup> He was the wisest.

The youngest son was called Jack.<sup>4</sup> Everybody thought that he was the dullest, and so Jack always did all the hard work in the house.

2. Jack's father had some land on which he planted corn. The corn was good. Jack's father could get much corn on his land and get very rich,<sup>5</sup> but he did not because<sup>6</sup> one night every year somebody came and ate all the corn. Nobody could tell who ate the corn. And so Jack's father remained poor and every year began his work over again.<sup>7</sup>

---

1. There was once [wans] a man — 从前有一个人。

2. was called Jo [dʒou] — 叫做 Jo.

3. Jim [dʒim] — 人名。

4. Jack [dʒæk] — 人名。

5. to get rich — 变富。

6. but he did not because ... — 但他并没有(变富)因为....

7. over again — 再一次。

3. One day the father said to his eldest son Jo:

"Go and watch to-night to see<sup>1</sup> who eats my corn."

When it got dark<sup>2</sup> the eldest son went to a little barn from where he could watch.<sup>3</sup> But before long<sup>4</sup> he fell asleep,<sup>5</sup> and in the morning the corn was gone.<sup>6</sup>

"Who ate my corn in the night?" asked the father.

"I don't know," answered the eldest son.

"But I told you to watch," said the father.

"I did watch at first,"<sup>7</sup> said Jo, "but before long I fell asleep, and then I saw and heard nothing."

And so the father and his three sons remained without any bread for the whole year.

4. The next year<sup>8</sup> the father said to the next son Jim:

"Go and watch to-night to see who eats my corn."

---

1. to see — 看看.

2. it got dark — 天黑下来.

3. from where he could watch — 从这里 (从这所谷仓里) 来守望.

4. before long — 不久.

5. fell asleep — 睡着了.

6. the corn was gone — 玉米沒有了.

7. I did watch at first — 起初我是守望了的 (did 用来加重语气).

8. the next year — 第二年.



So when it got dark, the middle son went to the barn to watch. But before long he fell asleep, and in the morning the corn was gone.

"Who ate my corn in the night?" asked the father.

"I don't know," answered the middle son.

"But I told you to watch," said the father.

"I did watch at first," said Jim, "but before long I fell asleep, and then I saw and heard nothing."

And so the father and his three sons remained without any bread for another whole year.

5. The next year the father said to his youngest son Jack:

"Go and watch to-night to see who eats my corn."

So when it got dark, the youngest son went to the barn to watch and took his book with him. Then he sat in a corner and began to read, and did not fall asleep as his two elder brothers.<sup>1</sup>

Soon he got up and went to the door of the barn and looked over the land.<sup>2</sup>

But the corn was still there, and Jack could see no one near.<sup>3</sup> So he went back again

---

1. he... did not fall asleep as his two elder brothers — 他并没有像他两个哥哥那样睡着了。

2. looked over the land — 朝田里看去。

3. could see no one near — 看不到附近有任何人。